

Articulus 4
Qui conceptus est de Spiritu Sancto,
natus ex Maria virgine.

897. – Non solum est necessarium credere Christiano Filium Dei, ut ostensum est; sed etiam oportet credere incarnationem eius. Et ideo beatus Ioannes postquam dixerat multa subtilia et ardua, consequenter insinuat nobis eius incarnationem, cum dicit: „Et Verbum caro factum est.“ [Ioan. 1,14]

Et ut de hoc aliquid capere possimus, duo exempla ponam in medium.

Constat quod Filio Dei nihil est ita simile sicut verbum in corde nostro conceptum, non prolatum. Nullus autem cognoscit verbum dum est in corde hominis, nisi ille qui concipit; sed tunc primo cognoscitur cum profertur. Sic Verbum Dei dum erat in corde Patris non cognoscebatur nisi a Patre tantum: sed carne indutum, sicut verbum voce, tunc primo manifestatum et cognitum est. Bar. III,38: „Post hoc in terris visus est, et cum hominibus conversatus est.“

Aliud exemplum est, quia licet verbum prolatum cognoscatur per auditum, tamen non videtur nec tangitur; sed cum scribitur in charta, tunc videtur et tangitur. Sic et Verbum Dei et visibile et tangibile factum est, cum in carne nostra fuit quasi scriptum: et sicut charta in qua verbum regis scriptum est, dicitur verbum regis; ita homo cui coniunctum est Verbum Dei in una hypostasi, dicitur Filius Dei. *Isai. VIII,1*: „Sume tibi librum grandem, et scribe in eo stylo hominis“; et ideo sancti Apostoli dixerunt: „Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria virgine“.

898. – In quo quidem multi erraverunt: unde et sancti patres in alio symbolo, in synodo Nicaena, multa addiderunt, per quae nunc omnes errores destruuntur.

Origenes enim dixit¹, quod Christus est natus, et etiam venit in mundum, ut etiam salvaret Daemones: unde dixit Daemones omnes esse salvandos in fine mundi.

¹ Vgl. Augustinus, *De haeresibus* 43 (PL 42,33).

Artikel 4
Empfangen vom Heiligen Geist,
geboren aus Maria, der Jungfrau.

897. – Es ist für den Christen nicht nur notwendig, an den Sohn Gottes zu glauben, sondern er muß auch an seine Menschwerdung glauben. Deswegen spricht der hl. Johannes zu uns, nachdem er viel Tiefes und schwer Verständliches gesagt hat, folgerichtig von seiner Menschwerdung mit den Worten: „Und das Wort ist Fleisch geworden“ (*Joh 1,14*).

Damit wir davon etwas begreifen können, will ich zwei Beispiele vorbringen.

Es steht fest, daß dem Sohn Gottes nichts so ähnlich ist wie das in unserem Herzen empfangene, nicht ausgesprochene Wort. Niemand anders aber erkennt das Wort, solange es im Herzen des Menschen bleibt, als wer es empfängt; dann erst wird es erkannt, wenn es ausgesprochen wird. So wurde das Wort Gottes, solange es im Herzen des Vaters war, vom Vater allein erkannt. Aber als es Fleisch annahm, wie das Wort Klang annimmt, da erst wurde es offenbar und erkannt. „Darauf wurde er auf Erden geschaut und verweilte bei den Menschen“ (*Bar 3,38*).

Das andere Beispiel: Obgleich das ausgesprochene Wort mit dem Gehör wahrgenommen wird, kann es nicht geschaut und berührt werden. Erst wenn es auf ein Blatt geschrieben wird, dann kann man es sehen und berühren. So ist auch das Wort Gottes sichtbar und greifbar geworden, als es gleichsam in unser Fleisch hineingeschrieben wurde. Wie die Urkunde, auf die das Wort des Königs geschrieben ist, Wort des Königs heißt, so heißt der Mensch, mit dem das Wort Gottes in einer Person verbunden ist, Sohn Gottes. „Nimm dir eine große Tafel und schreibe darauf in der Schrift des Menschen“ (*Jes 8,1*). Deswegen sagten die heiligen Apostel: „Der empfangen wurde vom Heiligen Geiste, wurde geboren aus Maria, der Jungfrau“.

898. – Hier haben viele geirrt. Deswegen haben auch die Heiligen Väter in dem anderen Glaubensbekenntnis auf der Kircherversammlung von Nizäa vieles hinzugefügt, wodurch nun alle Irrlehren vernichtet sind.

Origenes sagte, Christus sei geboren und in die Welt gekommen, um auch die Dämonen zu erlösen. Daher behauptete er, alle Dämonen müßten am Ende der Welt gerettet werden.

Sed hoc est contra sacram Scripturam. Dicit enim *Matth.* XXV,41: „Discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est Diabolo et angelis eius“. Et ideo ad hoc removendum additur: „qui propter nos homines (non propter Daemones) et propter nostram salutem“. In quo quidem magis apparet amor Dei ad nos.

899. – Photinus vero voluit quod Christus natus esset de beata virgine¹; sed addidit quod esset purus homo, qui bene vivendo et faciendo voluntatem Dei, meruit Filius Dei fieri, sicut et alii sancti: contra quod dicitur *Ioan.* VI,38: „Descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me“. Constat autem quod non descendisset nisi ibi fuisset; et si fuisset purus homo, non fuisset in caelo: et ideo ad hoc removendum additur: „Descendit de caelis“.

900. – Manichaeus vero dixit², quod, licet Filius Dei fuerit semper, et descenderit de caelo, tamen non habuit veram carnem, sed apparentem. Sed hoc est falsum: non enim decebat doctorem veritatis aliquam falsitatem habere: et ideo sicut ostendit veram carnem, sic habuit. Unde dixit, *Luc.* XXIV,39: „Palpate, et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere“. Et ideo ad hoc removendum addiderunt: „Et incarnatus est“.

901. – Ebion vero, qui fuit genere Iudaeus, dixit³ quod Christus natus est de beata virgine, sed ex commixtione viri, et ex virili semine. Sed hoc est falsum, quia Angelus dixit, *Matth.* I,20: „Quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est“; et ideo sancti patres ad hoc removendum addiderunt: „De Spiritu Sancto“.

¹ Vgl. Athanasius, *De synodo* 27.1-2 (SC 563,270,1-272,28); Hilarius von Poitiers, *De synodo* 38 (PL 10,510); Synode von Rom, *Tomus Damasi* 5 (DH 157); Augustinus, *Sermones* 183,8 (PL 38,991); *De haeresibus* 45 (PL 43,34).

² Vgl. Augustinus, *De haeresibus* 46 (PL 42,37); *Confessiones* V 19-20 (CCL 27,68,29-69,72).

³ Vgl. Irenäus von Lyon, *Adversus haereses* III 21 (FC 8.3,254,4-7); Eusebius von Cäsarea, *Historia ecclesiastica* III 27 (SC 31,136f.); ferner Augustinus, *De haeresibus* 10 (PL 42,27).

Aber das ist gegen die Heilige Schrift; denn bei *Matthäus* (25,41) wird gesagt: „Weicht von mir, Verfluchte, in das ewige Feuer, das dem Teufel und seinen Engeln bereitet ist.“ Um jenen Irrtum auszuschließen, wird hinzugefügt: „Der wegen uns Menschen“, nicht wegen der Dämonen, „und wegen unseres Heiles“. Darin zeigt sich um so mehr die Liebe Gottes zu uns.

899. – Photinus glaubte zwar, daß Christus von der seligen Jungfrau geboren ist; aber er fügte hinzu, daß er ein reiner Mensch sei, der durch sein rechtschaffenes Leben und durch die Erfüllung des göttlichen Willens Sohn Gottes zu werden verdiente wie auch andere Heilige. Dagegen steht bei *Johannes* (6,38): „Ich bin vom Himmel herabgekommen, nicht um meinen Willen, sondern um den Willen dessen zu tun, der mich gesandt hat.“ Er wäre aber gewiß nicht herabgestiegen, wenn er nicht dort gewesen wäre; und wäre er reiner Mensch gewesen, so wäre er nicht im Himmel gewesen. Um diesen Irrtum auszuschließen, wird im Glaubensbekenntnis hinzugefügt: „Der herniederstieg vom Himmel“.

900. – Die Manichäer lehrten, der Sohn Gottes sei zwar immer gewesen; auch sei er vom Himmel herabgekommen, aber er habe nicht einen wirklichen, sondern nur einen Schein-Leib gehabt. Aber das ist falsch. Es ziemt sich nicht für den Lehrer der Wahrheit, irgend etwas nur Scheinbares zu haben. Wenn er sich also in einem wirklichen Leibe zeigte, dann besaß er ihn auch. Daher ist bei *Lukas* (24,39) gesagt: „Betastet mich und sehet zu, denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr es mich haben seht.“ Um diesem Irrtum zu beseitigen, fügten die Heiligen Väter bei: „Und er ist Fleisch geworden“.

901. – Ebion, der seiner Herkunft nach ein Jude war, lehrte, Christus sei aus der seligen Jungfrau geboren, aber kraft der Vereinigung mit einem Mann und aus männlichem Samen. Das aber ist falsch, denn der Engel sagte: „Denn was in ihr zum Leben gekommen ist, das ist vom Heiligen Geist“ (*Mt* 1,20). Wider diesen Irrtum fügten die Heiligen Väter bei: „Vom Heiligen Geiste“.

902. – Valentinus autem¹ licet confiteretur quod Christus conceptus fuerit de Spiritu Sancto, voluit tamen quod Spiritus Sanctus portaverit unum corpus caeleste, et posuerit in beata virgine, et hoc fuit corpus Christi: unde nihil aliud operata est beata virgo, nisi quod fuit locus eius: unde dixit quod illud corpus transivit per beatam virginem sicut per aquaeductum. Sed hoc est falsum; nam Angelus dixit ei, *Luc. I,35*: “Quod enim ex te nascetur sanctum, vocabitur Filius Dei”; et Apostolus, *Gal. IV,4*: “At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere”. Et ideo addiderunt: “Natus ex Maria virgine”.

903. – Arius² vero et Apollinarius³ dixerunt, quod, licet Christus fuerit Verbum Dei, et natus ex Maria virgine, tamen non habuit animam, sed loco animae fuit ibi divinitas. Sed hoc est contra Scripturam; quia Christus dixit, *Ioan. XII,27*: “Nunc anima mea turbata est”; et iterum *Matth. XXVI,38*: “Tristis est anima mea usque ad mortem”. Et ideo sancti patres ad hoc removendum addiderunt: “Et homo factus est”. Homo enim ex anima et corpore consistit: unde verissime habuit omnia quae homo habere potest praeter peccatum.

904. – In hoc autem quod dicitur “homo factus”, destruuntur omnes errores superius positi, et omnes alii qui dici possent; et praecipue error Eutychetis, qui dixit⁴ commixtionem factam, scilicet ex divina natura et humana factam unam naturam Christi, quae nec Deus pure est, nec purus homo. Sed est falsum, quia tunc non esset homo; et est etiam contra hoc quod dicitur, quod “homo factus est”.

Destruitur etiam error Nestorii, qui dixit Filium Dei unitum esse homini solum per inhabitationem.⁵ Sed hoc est falsum, quia tunc non esset homo, sed in homine: et quod sit homo, patet per Apostolum, *Phil. II,7*: “Et habitu inventus ut homo”; *Ioan. VIII,40*: “Quid quaeritis me interficere, hominem [...]?”

¹ Vgl. Augustinus, *De haeresibus* 11 (PL 42,28).

² Vgl. *ibd.*, 49 (PL 42,39).

³ Vgl. *ibd.*, 55 (PL 42,40).

⁴ Vgl. Johannes Damascenus, *De fide orthodoxa* 47 (ed. Buytaert, 173f.); Boethius, *Liber de persona et duabus naturis* 5-6 (ed. Elsässer, 88-103).

⁵ Vgl. Boethius, *Liber de persona et duabus naturis* 4 (ed. Elsässer, 81-89).

902. – Valentinus bekannte zwar, daß Christus vom Heiligen Geist empfangen wurde, aber er lehrte, der Heilige Geist habe einen himmlischen Leib in die selige Jungfrau gesenkt, und dies sei der Leib Christi gewesen. Darum sei die selige Jungfrau, ohne selbst etwas zu wirken, nur seine Wohnstätte gewesen; er sagt auch, dieser Leib sei durch die selige Jungfrau hindurchgegangen wie Wasser durch einen Aquädukt. Aber das ist falsch. Denn der Engel sagt zu ihr: „Denn das Heilige, das aus dir geboren wird, wird Sohn Gottes heißen“ (*Lk 1,35*). Der Apostel sagt im *Galaterbrief* (4,4): „Als aber die Fülle der Zeit kam, sandte Gott seinen Sohn, aus dem Weibe gebildet.“ Deshalb setzten die Väter in das Glaubensbekenntnis die Worte: „Geboren aus Maria, der Jungfrau“.

903. – Arius und Apollinaris lehrten, Christus sei zwar das Wort Gottes gewesen und aus Maria der Jungfrau geboren, aber er habe keine Seele gehabt. Denn an die Stelle der Seele sei die Gottheit getreten. Das ist gegen die Schrift, denn Christus hat gesagt, bei *Johannes* (12,27): „Nun ist meine Seele betrübt.“ Und ein andermal, bei *Matthäus* (26,38): „Meine Seele ist traurig bis zum Tode.“ Um jenes richtigzustellen, fügten die Heiligen Väter bei: „Und er ist Mensch geworden.“ Der Mensch aber besteht aus Leib und Seele. Mithin hatte er im wahrsten Sinne alles, was der Mensch hat, ausgenommen die Sünde.

904. – Durch jene Worte aber „Er ist Mensch geworden“ werden alle oben genannten Irrlehren vernichtet und alle anderen, die aufgestellt werden könnten. Vor allem die Irrlehre des Eutyches, der lehrte, es hätte eine Vermischung der göttlichen und der menschlichen Natur stattgefunden, so daß eine einzige Natur Christi entstanden sei, die weder eigentlich Gott noch eigentlich Mensch sei. Das ist falsch, weil er dann kein Mensch wäre, und so widerspricht auch dies dem Satz, daß „Er Mensch geworden ist“.

Auch die Irrlehre des Nestorius wird zunichte, der eine Verbindung des Gottessohnes mit dem Menschen nur auf die Weise der Einwohnung lehrte. Das ist falsch, weil er dann nicht Mensch, sondern „in“ einem Menschen wäre. Daß er aber Mensch ist, geht aus dem Wort des Apostels an die *Philipper* (2,7) hervor: „Im Äußeren erfunden wie ein Mensch“. „Nun sucht ihr mich, einen Menschen [...], zu töten?“ (*Joh 8,40*).

905. – Possumus autem sumere ex his aliqua ad eruditionem.

Primo enim confirmatur fides nostra. Si enim aliquis diceret aliqua de aliqua terra remota, et ipse non fuisset ibi, non crederetur ei sicut si ibi fuisset. Antequam ergo veniret Christus in mundum, patriarchae et prophetae et Ioannes Baptista dixerunt aliqua de Deo; sed tamen non ita crediderunt eis homines sicut Christo, qui fuit cum Deo, immo unum cum ipso. Unde multum firma est fides nostra ab ipso Christo nobis tradita. *Ioan.* 1,18: „Deum nemo vidit unquam: unigenitus Filius qui est in sinu patris, ipse enarravit“. Et inde est quod multa fidei secreta sunt manifesta nobis post adventum Christi, quae ante occulta erant.

906. – Secundo ex iis elevatur spes nostra. Constat enim quod Dei Filius non pro parvo ad nos venit, sumens carnem nostram, sed pro magna utilitate nostra; unde fecit quoddam commercium, scilicet quod assumpsit corpus animatum, et de virgine nasci dignatus est, ut nobis largiretur suam deitatem; et sic factus est homo, ut hominem faceret Deum. *Rom.* 5,2: „Per quem habemus accessum per fidem in gratiam istam, in qua stamus et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei“.

907. – Tertio ex hoc accenditur caritas. Nullum enim est tam evidens divinae caritatis indicium quam quod Deus creator omnium factus est creatura, Dominus noster factus est frater noster, Filius Dei factus est filius hominis. *Ioan.* III,16: „Sic Deus dilexit mundum ut Filium suum unigenitum daret“. Et ideo ex huius consideratione amor reaccendi debet et inflammari ad Deum.

908. – Quarto inducimur ad servandam puram animam nostram. Intantum enim natura nostra fuit nobilitata et exaltata ex coniunctione ad Deum, quod fuit ad consortium divinae personae suscepta: unde Angelus post incarnationem noluit sustinere quod beatus Ioannes adoraret eum, quod ante sustinuerat etiam a maximis patriarchis [cf. *Apoc.* 22,8f] .

905. – Wir können daraus einiges zu unserer Belehrung schöpfen.

Zunächst nämlich wird unser Glaube bekräftigt: Wenn einer Dinge über ein fernes Land erzählt, selbst aber nicht da war, dann wird man ihm auch nicht glauben wie einem, der dort war. So lehrten auch die Patriarchen und Propheten und Johannes der Täufer, bevor Christus in die Welt kam, einige Wahrheiten über Gott. Aber die Menschen glaubten ihnen nicht, wie sie Christus glaubten, der bei Gott war, ja: der eins ist mit Gott. Daher ist der uns von Christus selbst überlieferte Glaube viel fester begründet: „Niemand sah je Gott; der einziggeborene Gottessohn, der am Herzen des Vaters ruht, der hat ihn uns kund gemacht“ (*Joh* 1,18). Daher sind uns viele Geheimnisse des Glaubens nach der Ankunft Christi offenbar geworden, die früher verborgen waren.

906. – Zweitens wird unsere Hoffnung aufgerichtet. Denn Gottes Sohn ist gewiß nicht für ein Geringes zu uns gekommen, da er unser Fleisch annahm, sondern zu unserem großen Nutzen. Er ging eine Art von Tauschhandel mit uns ein: Er nahm Leib und Seele an und ließ sich herab, von der Jungfrau geboren zu werden, um uns seine Gottheit zu schenken. Und so ist er Mensch geworden, um den Menschen zu Gott zu machen: „Durch ihn haben wir Zutritt im Glauben zu dieser Gnade; und wir rühmen uns in der Hoffnung auf die Herrlichkeit der Söhne Gottes“ (*Röm* 5,2).

907. – Drittens wird die Liebe entzündet. Es gibt kein anderes so offenkundiges Zeichen für die göttliche Liebe, als daß Gott, der Allschöpfer, Geschöpf geworden ist. Unser Herr ist unser Bruder geworden; der Sohn Gottes ist Menschensohn geworden: „Denn so hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen Einziggeborenen Sohn dahingab“ (*Joh* 3,16). Wenn man das betrachtet, kann es nicht anders sein, als daß die Liebe von neuem entzündet und zu Gott entflammt wird.

908. – Viertens werden wir dahin geführt, unsere Seele rein zu bewahren. So sehr wurde unsere Natur durch die Verbindung mit Gott geädelt und erhöht, daß sie zur Gemeinschaft mit einer göttlichen Person erhoben wurde. Daher wollte nach der Menschwerdung der Engel nicht dulden, daß der heilige Johannes ihn knieend verehrte, was er vorher selbst von den größten Patriarchen hingenommen hatte [vgl. *Offb* 22,8].

Ideo homo huius exaltationem recolens et attendens, debet de-
dignari vilificare se et naturam suam per peccatum: ideo dicit
beatus Petrus: „Per quem maxima et pretiosa nobis promissa
donavit, ut per haec efficiamur divinae consortes naturae, fu-
gientes eius quae in mundo est concupiscentiae corruptionem“.

909. – Quinto ex his inflammatum desiderium nostrum ad perve-
niendum ad Christum. Si enim aliquis rex esset frater alicuius, et
esset remotus ab eo, desideraret ille cuius frater esset rex, ad
eum venire, et apud eum esse et manere. Unde cum Christus sit
frater noster, debemus desiderare esse cum eo et coniungi ei
[...]; et Apostolus desiderium habebat dissolvi et esse cum Chri-
sto: quod quidem desiderium crescit in nobis considerando
incarnationem eius.

(Lateinischer Text: www.corpusthomicum.org)

Daher muß der Mensch, der diese Erhöhung erfürchtig betrach-
tet, verschmähen, sich und seine Natur durch die Sünde zu
entwürdigen. Deswegen sagt der hl. Petrus in seinem zweiten
Brief (1,4): „Durch ihn erfüllte er uns größte und kostbare Ver-
sprechungen, damit ihr dadurch der göttlichen Natur teilhaft
würdet, jeder Verderbnis der Begierde entfliehend, die in der
Welt herrscht.“

909. – Fünftens wird unsere Sehnsucht entflammt, zu Christus
zu gelangen. Ein König hat einen Bruder, der aber weit von ihm
entfernt wohnt. Würde nicht dieser Bruder das Verlangen ha-
ben, zum König zu kommen und bei ihm zu bleiben? Da Chri-
stus unser Bruder ist, müssen wir verlangen, bei ihm und mit
ihm verbunden zu sein: [...] Auch der Apostel hatte das Verlan-
gen, aufgelöst zu werden und bei Christus zu sein. Dieses Ver-
langen wächst in uns durch die Betrachtung seiner Menschwer-
dung.

(Deutsche Übersetzung: Josef Pieper)

*Aus: Thomas von Aquin, Das Credo, Auslegungen zum Apostolischen
Glaubensbekenntnis. Lateinisch-deutsch (= Einführende Schriften, 3),
München: Pneuma 2019.*